

# Inhaltsübersicht

Vorwort.....	vii
Hinweise zum Aufbau und zur Benutzung des Lehrbuchs.....	ix
I. Allgemeines.....	ix
II. Die innere Gliederung des Lehrbuchs.....	ix
A. Die Texte.....	ix
B. Die Glossare.....	x
C. Die Übersetzungen.....	xi
D. Die Anhänge.....	xi
III. Legenden.....	xii
A. Verwendete Zeichen und Symbole.....	xii
B. Verwendete Abkürzungen.....	xiii
C. Literatur.....	xiii
Lektion 1: <i>Kazania świętokrzyskie</i> – Die Predigten vom Heiligen Kreuz.....	1
1. Kommentar.....	1
2. Texte und Glossare.....	2
Predigt IV: <i>Na dzień Bożego Narodzenia</i> .....	2
Glossar zu Predigt IV.....	5
Predigt VI: <i>Na dzień Oczyszczenia N. P. Marii</i> .....	7
Glossar zu Predigt VI.....	8
3. Übersetzung.....	9
Lektion 2: <i>Kazania gnieźnieńskie</i> – Die Predigten von Gnesen.....	11
1. Kommentar.....	11
2. Texte und Glossare.....	11
Predigt I: <i>Na Boże Narodzenie</i> .....	11
Glossar zu Predigt I.....	13
Predigt III: <i>O św. Janie Chrzcicielu</i> .....	14
Glossar zu Predigt III.....	16
3. Übersetzung.....	17
Lektion 3: <i>Bogurodzica</i> – Gottesmutter; <i>Postuchajcie, bracia miła</i> – Hört, ihr lieben Brüder.....	20
Text A: <i>Bogurodzica</i> .....	20
1. Kommentar.....	20
2. Texte und Glossare.....	20
<i>Bogurodzica</i> I-III.....	20
Glossar zu <i>Bogurodzica</i> I-III.....	22
Text B: <i>Postuchajcie, bracia miła</i> .....	23
1. Kommentar.....	23
2. Text und Glossar.....	23
Text.....	23
Glossar.....	25
3. Übersetzung.....	25
Lektion 4: <i>Psalterz Florianński</i> – Der Florian-Psalter.....	27
1. Kommentar.....	27
2. Texte und Glossare.....	27
<i>Psalm 1</i> .....	27
Glossar zu <i>Psalm 1</i> .....	28
<i>Psalm 22</i> .....	29

	Glossar zu <i>Psalm 22</i> .....	30
	<i>Psalm 23</i> .....	31
	Glossar zu <i>Psalm 23</i> .....	32
	<i>Psalm 101</i> .....	32
	Glossar zu <i>Psalm 101</i> .....	34
	3. Übersetzung.....	35
Lektion 5:	<i>Roty przysięg sądowych</i> – Eidesformeln.....	38
	1. Kommentar.....	38
	2. Texte und Glossare.....	38
	Text A: <i>Roty poznańskie</i> .....	38
	Glossar zu Text A.....	39
	Text B: <i>Roty krakowskie</i> .....	41
	Glossar zu Text B.....	42
	Text C: <i>Roty warszawskie</i> .....	43
	Glossar zu Text C.....	44
	3. Übersetzung.....	46
Lektion 6:	<i>Biblia Królowej Zofii</i> – Die Bibel der Königin Sophie.....	50
	1. Kommentar.....	50
	2. Texte und Glossare.....	50
	Text A: <i>Genesis</i> (Fragment).....	50
	Glossar zu Text A.....	51
	Text B: <i>Numeri</i> (Fragment).....	53
	Glossar zu Text B.....	54
	3. Übersetzung.....	55
Lektion 7:	<i>Wiersz Słoty o chlebowym stole</i> oder <i>Wiersz o zachowaniu się przy stole</i> – Das Gedicht des Słota vom Brottisch oder Das Gedicht über das Benehmen am Tische; <i>Satyra na leniwych chłopów</i> – Satire auf die faulen Bauern.....	57
	Text A: <i>Wiersz Słoty o chlebowym stole</i> oder <i>Wiersz o zachowaniu się przy stole</i> .....	57
	1. Kommentar.....	57
	2. Text und Glossar.....	57
	Text.....	57
	Glossar.....	60
	Text B: <i>Satyra na leniwych chłopów</i> .....	61
	1. Kommentar.....	61
	2. Text und Glossar.....	61
	Text.....	61
	Glossar.....	62
	3. Übersetzung.....	63
Lektion 8:	Juristische Texte: <i>Kodeks Świętosławowy</i> – Der Świętosław-Kodex.....	65
	1. Kommentar.....	65
	2. Texte und Glossar.....	65
	<i>Prawa polskie Kazimierza Wielkiego i Władysława Jagiełły w przekładzie Świętosława z Wocieszyna</i> .....	65
	<i>Prawa książąt mazowieckich w przekładzie Macieja z Rożana</i> .....	69
	Glossar.....	69
	3. Übersetzung.....	73
Lektion 9:	<i>Legenda o świętym Aleksym</i> – Die Legende vom heiligen Alexius.....	76
	1. Kommentar.....	76
	2. Text und Glossar.....	76
	Text.....	76

	Glossar .....	80
	3. Übersetzung .....	83
Lektion 10:	<i>Skarga umierającego</i> – Klage eines Sterbenden .....	86
	1. Kommentar .....	86
	2. Text und Glossar .....	86
	Text.....	86
	Glossar .....	89
	3. Übersetzung .....	90
Lektion 11:	<i>Listy miłosne</i> – Liebesbriefe .....	93
	1. Kommentar .....	93
	2. Texte und Glossare .....	93
	Text A: <i>Pokłonienie, moj nade wszytki namilejszy</i> .....	93
	Glossar zu Text A.....	94
	Text B: <i>Służba ma naprzod ustawiczna</i> .....	96
	Glossar zu Text B .....	97
	3. Übersetzung .....	98
Lektion 12:	Stefan Falimirz: <i>O ziołach i o mocy ich</i> – Über die Kräuter und ihre Kraft .....	99
	1. Kommentar .....	99
	2. Text und Glossar .....	99
	Text.....	99
	Glossar .....	102
	3. Übersetzung .....	103
Lektion 13:	Marcin Bielski: <i>Żywoty filozofów</i> – Die Leben der Philosophen .....	105
	1. Kommentar .....	105
	2. Text und Glossar .....	105
	Text.....	105
	Glossar .....	107
	3. Übersetzung .....	109
Lektion 14:	Tomasz Kłos: <i>Algoritmus, to jest nauka liczby ...</i> – Algorithmus oder die Zahlenlehre.....	112
	1. Kommentar .....	112
	2. Text und Glossar .....	112
	Text.....	112
	Glossar .....	114
	3. Übersetzung .....	114
Anhänge .....		117
Anhang A:	Orthographie der altpolnischen Texte .....	119
Anhang B:	Übersicht über die Formenlehre des Altpolnischen .....	127
	1. Deklination der Substantive .....	127
	1.1. Allgemeines.....	127
	1.2. Die Deklination der Maskulina und Neutra .....	130
	1.2.1. Nominativ Singular .....	130
	1.2.2. Genitiv Singular .....	131
	1.2.3. Dativ Singular .....	132
	1.2.4. Akkusativ Singular .....	132
	1.2.5. Instrumental Singular.....	133
	1.2.6. Lokativ Singular .....	133
	1.2.7. Vokativ Singular.....	134
	1.2.8. Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural.....	135
	1.2.9. Genitiv Plural.....	137
	1.2.10. Dativ Plural .....	138

1.2.11. Instrumental Plural.....	138
1.2.12. Lokativ Plural.....	139
1.3. Die Feminina auf <i>-a</i> oder $\emptyset$ im Nom. Sg. sowie die Maskulina auf <i>-a</i> .....	140
1.3.1. Nominativ Singular.....	140
1.3.2. Genitiv Singular.....	141
1.3.3. Dativ Singular und Lokativ Singular.....	141
1.3.4. Akkusativ Singular.....	142
1.3.5. Instrumental Singular.....	143
1.3.6. Vokativ Singular.....	143
1.3.7. Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural.....	144
1.3.8. Genitiv Plural.....	144
1.3.9. Dativ Plural.....	145
1.3.10. Instrumental Plural.....	145
1.3.11. Lokativ Plural.....	145
1.4. Die Reste des Duals.....	146
1.4.1. Nominativ, Akkusativ und Vokativ Dual.....	146
1.4.2. Genitiv und Lokativ Dual.....	147
1.4.3. Dativ und Instrumental Dual.....	147
2. Deklination der Pronomen.....	148
2.1. Zur Deklination der genusflektierenden Pronomen.....	149
2.1.1. Singular.....	149
2.1.2. Plural.....	151
2.1.3. Dual.....	152
2.2. Zur Deklination der nicht-genusflektierenden Pronomen.....	153
2.2.1. Die Personalpronomen der 1. und 2. Person und das Reflexivpronomen.....	153
2.2.2. Die Fragepronomen <i>kto</i> und <i>co</i> .....	154
3. Deklination der Adjektive.....	154
4. Konjugation der Verben.....	157
4.1. Die Kategorien der polnischen Verben.....	157
4.2. Die finiten Verbalformen.....	159
4.2.1. Präsens.....	159
4.2.2. Vergangenheitstempora.....	160
4.2.2.1. Synthetische Bildungen: Imperfekt und Aorist.....	160
4.2.2.2. Analytische Vergangenheitstempora nach dem urslawischen Perfekt und Plusquamperfekt.....	161
4.2.3. Futur.....	162
4.2.4. Imperativ.....	163
4.2.5. Konjunktiv.....	164
4.3. Die infiniten Verbalformen.....	164
4.3.1. Infinitiv.....	164
4.3.2. Partizipien.....	165
4.3.2.1. Partizip Präsens Aktiv.....	165
4.3.2.2. Partizip Präsens Passiv.....	166
4.3.2.3. Partizip Präteritum Aktiv.....	166
4.3.2.4. Partizip Präteritum Passiv.....	167